



22. August bis 4. September 2014 Nr. 34-35/8750



Желаю успеха Немецкому дому, работающему на защиту интересов граждан Независимого Казахстана, на укрепление дружбы между народами. (Нурсултан Назарбаев)

Grußwort des Beauftragten der Bundesrepublik Deutschland für Aussiedlerfragen und nationale Minderheiten, Hartmut Koschyk MdB, anlässlich der Jubiläumsveranstaltungen der deutschen Minderheit in Kasachstan 2014



Sehr geehrter Herr Dederer, sehr geehrte Regierungsvertreter Kasachstans, sehr geehrte Mitglieder und Freunde der Assoziation der gesellschaftlichen Vereinigungen der Deutschen Kasachstans,

der heutige Tag bietet allen Anlass zur Freude und zur Dankbarkeit, gilt es doch das 25. Jubiläum der Assoziation der gesellschaftlichen Vereinigungen der Deutschen Kasachstans (Wiedergeburt) und das 20-jährige Bestehen des Deutschen Hauses in Almaty zu feiern.

Ich bedaure sehr, dass es die zeitgleich stattfindende und bereits längerfristig fest-

gelegte deutsch-kirgisische Regierungskonferenz nicht zulässt, dass ich an diesen Jubiläumsfeierlichkeiten persönlich teilnehmen kann. Im Namen der Bundesregierung gratuliere ich Ihnen zum 25. Jubiläum der Assoziation der gesellschaftlichen Vereinigungen der Deutschen Kasachstans (Wiedergeburt) und zum 20-jährigen Bestehen des Deutschen Hauses in Almaty sehr herzlich.

Die Assoziation der gesellschaftlichen Vereinigungen der Deutschen Kasachstans mit ihren Wiedergeburtsgesellschaften besteht nun schon seit 25 Jahren und hat während dieser Zeit

eine maßgebliche Rolle bei der Verbesserung der Lebensbedingungen der Angehörigen der deutschen Minderheit in Kasachstan gespielt.

Die große Mehrheit der Deutschen in Kasachstan ist aus anderen Teilen der Sowjetunion nach dem Einmarsch Hitlers 1941 dorthin deportiert worden. Mehrere Generationen der Kasachstandeutschen haben einen wichtigen Beitrag zur Entwicklung des kasachischen Staates, seiner Wirtschaft, Wissenschaft, Kultur und Gesellschaft geleistet. Bis heute ist die deutsche Minderheit in Kasachstan ein geachteter und geschätzter Partner und selbstverständlicher integraler Bestandteil der kasachischen Gesellschaft.

Die ersten Vereinigungen der Deutschen in Kasachstan sind 1989 gegründet worden. Als zentraler Anlaufpunkt für die Angehörigen der deutschen Minderheit in Kasachstan hat sich seit 20 Jahren das Deutsche Haus in Almaty entwickelt. Dieses deutsch-kasachische Haus ist in diesen zwei Jahrzehnten zu einem Symbol der deutsch-kasachischen Zusammenarbeit geworden. Die erfolgreiche Arbeit konnte man bei der Gründung im Jahre 1994 keineswegs als selbstverständlich voraussehen. Sie ist jedoch das Ergebnis eines kontinuierlichen, erfolgreichen Zusammenwirkens aller hier Beteiligten. Dafür danke und hierzu gratuliere ich Ihnen im Namen der Bundesregierung sehr herzlich. Das Haus ist eine politische, soziale und kulturelle Begegnungsstätte geworden.

Die Kasachstandeutschen stellen eine wichtige Brücke in den Beziehungen Deutschlands und Kasachstans dar. In Kasachstan leben immer noch rund 180.000 Deutsche. In Deutschland leben mittlerweile rund

800.000 Kasachstandeutsche. Ihre persönlichen, mitunter verwandtschaftlichen Beziehungen, unterstützen die kulturellen, wirtschaftlichen, wissenschaftlichen und bürgerschaftlichen Beziehungen zwischen beiden Staaten.

In den letzten 25 Jahren haben die Angehörigen der deutschen Minderheit in Kasachstan – sowie alle Menschen in diesem Land – eine schwierige Umbruchsituation nach dem Wegfall des kommunistischen Systems bewältigen müssen. Viele Deutschen sind ausgereist – nach Deutschland oder zu Verwandten nach Russland. Aber die Entwicklung in Kasachstan, insbesondere im wirtschaftlichen Bereich, gibt Anlass zu Optimismus. Deshalb gilt mein Appell den in Kasachstan als Angehörige der deutschen Minderheit lebenden Menschen:

Helfen Sie weiterhin mit beim Aufbau eines demokratischen und sozialen Rechtsstaates in Ihrem Land, in dem es sich lohnt, für sich und Ihre Kinder eine Lebensperspektive zu entwickeln! Die deutsche Bundesregierung wird dabei weiter an Ihrer Seite stehen und sie nach Kräften unterstützen.

Noch in diesem Jahr wird in Berlin die 12. Deutsch-Kasachische Regierungskommission für die Bürger der Republik Kasachstan deutscher Volkszugehörigkeit stattfinden. Diese Begegnung wird unter engagierter Beteiligung der Vertreter der Deutschen Minderheit wichtige Impulse für weitere bilaterale Maßnahmen zugunsten der Bewahrung der deutschen Sprache, Kultur und Traditionen in Kasachstan setzen.

Ich freue mich daher bereits heute auf unser Wiedersehen in Berlin. In herzlicher Verbundenheit verbleibe ich.



Поздравление Ералы Тугжанова, заместителя Председателя – заведующего Секретариатом Ассамблеи народа Казахстана

Уважаемые друзья! Примите искренние поздравления по случаю знаменательным событием – 20-летием Немецкого дома в г. Алматы.

20 лет вы неустанно занимаетесь нужным и благородным делом – возрождаете культуру, традиции и язык немецкой этнической группы, способствуете формированию доверительных стратегических отношений между Казахстаном и Германией.



С особой благодарностью я хочу отметить вклад Немецкого дома в становление Ассамблеи народа Казахстана. Будучи последовательными и принципиальными сторонниками политики мира и общественного согласия Лидера Нации, Президентом Казахстана Н.А.Назарбаева, вы привнесли немало новых

идей по организации работы АНК, укреплению ее статуса и деятельности этнокультурных объединений.

Уверен, что ваш огромный творческий потенциал, высокий профессионализм и дальше будут залогом плодотворной деятельности Немецкого дома. Оставайтесь верными своему гражданскому долгу и избранному пути.

Пусть добрые дела коллектива, его богатый опыт будут приумножены, а удача и успех неизменно сопутствуют во всех ваших проектах и начинаниях.

Крепкого вам здоровья и благополучия!



Поздравление Романа Кима, депутата Мажилиса Парламента РК, Президента Ассоциации корейцев Казахстана

Дорогие друзья!

Сердечно поздравляю вас с 25-летием со дня основания немецкого общественного движения и 20-летием открытия Немецкого дома в Казахстане!

Казахстанские немцы являются неотъемлемой частью нашего многонационального народа, и трудно переоценить тот вклад, который внесли и вносят представители вашего этноса в разви-



тии и процветание нашего общего дома – Республики Казахстан.

Немецкий и корейский народы связывает общая история, мы вместе пережили трудности, решали поставленные задачи и радовались успехам. Наши предки попали в Казахстан при трагических обстоятельствах, но эта благодатная

земля стала для нас настоящей Родиной.

Трудолюбие, целеустремленность, образованность, высокая требовательность к себе – все эти качества немецкого народа позволяют добиваться успехов во всех областях и служат достойным примером для других.

Сегодня немецкое общественное движение решает задачи не только своего этноса, но и принимает самое активное участие в жизни всего Казахстана, вносит вклад в социально-экономическое, гуманитарное развитие страны, в укрепление мира и межнационального согласия.



Обращение Герольда Бельгера, известного казахстанского писателя, критика и переводчика

Дорогие мои земляки со всех берегов!

Душа моя уязвлена тем, что из-за кислого здоровья я лишён возможности быть сегодня по столь знаменательному случаю среди вас и сердечно пошпирекать с глазу на глаз. Постараюсь, однако, предельно сжато сказать самое сокровенное.

Я причисляю себя к ветеранам немецкого движения в бывшем СССР. В немецком движении по мере сил и разумению я – как депортированный волжанин, как гражданин и как литератор – участвовал ещё задолго до 20-летия Немецкого дома в Алма-Ате и до 25-летия мощной общественной организации «Видергебурт». Это были знаменательные, поистине судь-



боносные этапы нашей национальной судьбы.

С благодарностью вспоминаем всех, кто стоял у истоков этой борьбы. Всё это нашло отражение в моих романах, повестях, рассказах, статьях, письмах и обращениях-жалобах в высокие инстанции. Должен признаться, что поражений на этом тернистом пути, пожалуй, было больше, чем успехов-достижений. Преград было больше, а борцов среди нашего брата явно маловато.

Однако по большому счёту удалось сохранить:

- а) живу душу;
- б) созидательный дух народа;

в) жизнестойкость: «немец что верба», по определению Александра Солженицына; немец оказался цепким в жизненных испытаниях.

И – главное – удалось, несмотря на все козни гадкой идеологии и гнусной политики доказать, что:

- а) мы не пыль на ветру;
- б) никакие вожди – с усами или без – гнобить нас не могут.

Достоинно отмечая названные выше две славные даты и посылно прогнозируя наше будущее, мы должны (обязаны!) особенно настойчиво думать о том, что ждёт нас завтра в надежде, что под небесным очагом, под казахским шаңыраком не потухнет огонь национального намыса – чести и достоинства.

Ныне мы повторяем гордые слова из песни: «Heimat, du bist wieder mein». Священное слово «Heimat» должно звучать в сердцах российских немцев, в какой бы стране они сегодня ни находились.



Я сердечно приветствую нас, участников памятного форума, желаю успехов в наших свершениях и обнимаю всех крепко, по-братски!



Glückwünsche und Grußwort zum 25-jährigen Jubiläum der „Wiedergeburt“ und zum 20-jährigen Jubiläum des Deutschen Hauses in Kasachstan vom Bundestagsabgeordneten Heinrich Zertik

» Zum 20-jährigen Jubiläum des Deutschen Hauses in Almaty/Kasachstan, als Ort deutscher Kulturpflege und zum 25-jährigen Jubiläum der „Wiedergeburt“, des Verbandes der Deutschen in Kasachstan, gratuliere ich Ihnen allen sehr herzlich.

Seit nunmehr 20 Jahren ist das Deutsche Haus in Almaty das Zentrum im kulturellen, politischen und wirtschaftlichen Leben der deutschen Minderheit in Kasachstan. Es ist eine wichtige Brücke zwischen Deutschland und Kasachstan. Zahlreiche namhafte Politiker haben bereits dem Hause einen Besuch abgestattet und unterstreichen damit die Wichtigkeit dieser Einrichtung. Die meisten in Kasachstan lebenden Deutschen kommen aus ursprünglich russischen Gebieten der Wolga. Nach dem Beginn des Krieges hatte Stalin Angst, die Deutschen würden sich mit ihren Soldaten fraternisieren und wurden deswegen vorsorglich entfernt und über Sibirien nach Kasachstan deportiert. Auch meiner Familie erging es so, bevor wir in den kleinen Ort Kastek in der Nähe von Almaty kamen. Ich erinnere mich noch an eine unbeschwertere Kindheit, an das wunderschöne weite Land, an Gerüche und Geschmäcke und eine starke Gemeinschaft untereinander, die mich geprägt haben, an Grüne Weiten und klares blaues Wasser.

In Kasachstan leben etwa 180.000 Kasachsthandeutsche. Zusammen mit den etwa 800.000 nach Deutschland eingereisten Kasachsthandeutschen bilden sie eine Brücke zwischen den Ländern.

Die deutsch-kasachischen Beziehungen sind gut. Durch regelmäßige politische Konsultationen festigt sich die freundschaftliche Beziehung zwischen Deutschland und Kasachstan. Kasachstan ist Deutschlands wichtigster Handelspartner in Zentralasien. Über 200 deutsche Unternehmen sind in Kasachstan vertreten. Über 120 deutsche Filialen und Konzernrepräsentanzen haben sich im Verband der Deutschen Wirtschaft in Kasachstan organisiert. Gute Beziehungen findet man auch in den Bereichen Kultur und Bildung. Es findet hier ein reger Austausch statt.

Für meine Familie stand immer fest, dass wir nach 250 Jahren in unsere alte Heimat zurückkehren würden, sobald wir es konnten. Für alle Deutschen, die für sich entschieden haben in Kasachstan zu bleiben, sind die „Wiedergeburt“ und das Deutsche Haus in Almaty die wichtigsten Anlaufpunkte zur Pflege ihrer deutschen Identität. Mit ihren zahlreichen Angeboten im Bereich Bildung, Kultur, Soziales und Wirtschaft ist die „Wiedergeburt“ zu einem Brückenbauer zwischen den Deutschen in

Kasachstan und den Kasachen selber geworden. Es ist richtig und wichtig, dass Sie durch die guten Beziehungen zur Politik und Wirtschaft eine Vermittlerfunktion übernehmen und so Deutschland und Kasachstan, Deutsche und Kasachen weiter zueinander führen. Ich werde hier in Deutschland in meiner Funktion als erster, in Kasachstan geborener, russlanddeutscher Bundestagsabgeordneter im Deutschen Bundestag Brücken bauen und mich, wann immer ich kann, für die deutschen Minderheiten im Ausland einsetzen. Durch meine Arbeit im Innenausschuss und im Ausschuss für Kultur und Medien des Deutschen Bundestages ist es mir möglich, auch Projekte im Ausland zur Sicherung der deutschen Kultur zu unterstützen.

Präsident Nursultan Nasarbajew hat angekündigt, ein Berufsausbildungssystem in Kasachstan nach deutschem Vorbild zu errichten. Wir wollen ihn dabei mit Austausch zwischen den Ländern unterstützen, damit Kasachstan das weltweit einmalige deutsche Ausbildungs-Know-how für seine Bevölkerung nutzen kann.

Dem Deutschen Haus in Almaty und der „Wiedergeburt“ in Kasachstan wünsche ich weiterhin eine gute Arbeit für die Deutschen in Kasachstan.



Приветственное слово Уполномоченного Федерального правительства Германии Хартмута Кошика по поводу проведения юбилейных мероприятий немцев в Казахстане

» Уважаемый господин Дедерер, уважаемые представители Правительства Казахстана, уважаемые члены и друзья Ассоциации общественных объединений немцев Казахстана, сегодняшний день полон радости и благодарности, так как предстоит проведение торжеств по поводу 25-й годовщины со дня создания Ассоциации общественных объединений немцев Казахстана «Возрождение» и 20-й годовщины открытия Немецкого дома в Алматы.

Мне очень жаль, что в это же самое время проводится заседание Межправительственной кыргызско-германской комиссии, срок проведения которой был согласован сторонами уже давно, что мне не позволяет лично участвовать в этих юбилейных торжествах. От имени Федерального правительства сердечно поздравляю вас с 25-й годовщиной со дня создания Ассоциации общественных объединений немцев Казахстана «Возрождение», а также с 20-й годовщиной со дня открытия Немецкого дома в Алматы.

Ассоциация общественных объединений немцев Казахстана «Возрождение» существует уже 25 лет и всё это время играет важную роль в улучшении условий жизни немцев в Казахстане.

Подвляющее большинство немцев оказались в Казахстане, будучи депортированными из разных частей Советского



Союза после нападения Гитлера в 1941 году. Несколько поколений казахстанских немцев внесли важный вклад в дело развития казахстанского государства, его экономики, науки, культуры и обще-

ства. Сегодня немцы Казахстана являются равноправными партнерами межгосударственных отношений, составной частью казахстанского общества.

Первые общественные объединения немцев в Казахстане были основаны в 1989 году. За 20 лет Немецкий дом в Алматы стал главным коммуникационным центром немцев Казахстана, символом казахстанско-германского сотрудничества. Тогда, в 1994 году, в день открытия Немецкого дома, сложно было предполагать, насколько успешной будет работа. Успехи, которых вы достигли, являются результатом непрерывного и плодотворного сотрудничества между всеми участниками процесса. За это вам всем спасибо. Позвольте от имени Федерального правительства Германии поздравить вас с юбилеем Немецкого дома, ставшего социальным и культурным центром.

Казахстанские немцы представляют собой важное звено в отношениях между Казахстаном и Германией. В Казахстане все еще проживают около 180 тысяч немцев, в Германии на сегодняшний день около 800 тысяч немцев из Казахстана. Их личные, в частности, родственные связи поддерживают отношения между нашими странами в области культуры, экономики, науки и в рамках гражданского общества.

Последние 25 лет немцам Казахстана, как и всем гражданам страны, в результате сложного переходного периода после отмены коммунистической системы пришлось преодолеть трудности. Многие немцы переехали либо в Германию, либо к родственникам в Россию. Но развитие Казахстана, в частности, в экономической области, дает повод для оптимизма. Поэтому я обращаюсь ко всем живущим в Казахстане этническим немцам: помогите и впредь при создании демократического и социально ориентированного правового казахстанского государства, в котором стоит видеть перспективы жизни для себя и своих детей! Федеральное правительство Германии и впредь будет стоять на вашей стороне и поддерживать вас в рамках своих возможностей.

В текущем году в Берлине состоится XII заседание Межправительственной казахстанско-германской комиссии по вопросам этнических немцев, проживающих в Республике Казахстан. Данная встреча, проводимая с активным участием представителей этнических немцев, дает важные импульсы для дальнейшего осуществления двусторонних мер в пользу сохранения в Казахстане немецкого языка, культуры и традиций.

С радостью ждем предстоящую встречу в Берлине.

НЕМЕЦКИЙ ДОМ

СИМВОЛ ЭТНИЧЕСКИХ НЕМЦЕВ КАЗАХСТАНА

Для того чтобы понять условия, в которых создавался Немецкий дом, необходимо погрузиться в атмосферу того времени. Начало 90-х годов, развал СССР, наша страна на заре своей независимости. Всесоюзное общество советских немцев «Возрождение», преследовавшее цель восстановить Республику немцев в Поволжье, оказалось разделено границами независимых государств. Сотни советских немцев, потерявших надежду, нацелены на выезд в Германию. На одном из съездов ВОСН «Возрождение» принят ультиматум: если не будет восстановлена республика в Поволжье, все немцы выедут в Германию. Перед казахстанскими немцами, принимавшими самое активное участие в немецком движении, естественно встал вопрос: «Что же предпринимать дальше?»

Александр Дедерер

Первыми нашими задачами стали обустройство собственного независимого общественного движения и определение новых целей. В 1992 году состоялся первый съезд немцев Казахстана, на котором меня избрали председателем Совета немцев. С группой единомышленников мы стали разрабатывать концепцию нашего развития и стратегию дальнейшей работы, отправились по городам Казахстана, встречались с немецкой общественностью. К сожалению, большинство немцев не хотели слышать о возрождении этноса или создании самоорганизации, многие уже определились со своим будущим – выехать на ПМЖ в Германию. В такой атмосфере было довольно сложно выстроить работу общественного движения. Параллельно я возглавлял Костанайское областное общество немцев, финансовое положение которого было исключительным: у нас уже было собственное здание, мы опирались на поддержку бизнес-сообщества, сильны были связи с немецкими колхозами и совхозами. Можно сказать, что первый съезд немцев Казахстана состоялся в большей степени при финансовой поддержке Костанайского областного общества немцев, в числе которых мои земляки Александр Винтерхоллер, Якоб Бадер, Виктор Ульрих. Очень активны были немцы в Петропавловске, Кокчетаве, Актобе и Караганде.

Тогда, двадцать лет назад, мы полагаем, что нам необходимо опираться в первую очередь на тех представителей немецкого этноса, которые хотят реализовать свой шанс в Казахстане, что мы объединим огромное число людей, в том числе, из бизнес-сообщества, создадим свои предприятия, собственную инфраструктуру, сеть учебных заведений. Но самое главное, было важно создать собственный центр и начать интенсивно работать с правительствами обеих стран. Советский Союз остался в прошлом, Всесоюзное общество советских немцев «Возрождение» развалилось, и мы должны были работать в условиях нового времени.

Это было довольно сложной задачей. Свообразным центром в то время была редакция немецкой газеты Deutsche Allgemeine Zeitung, которую возглавлял Константин Эрлих. Он часто проводил собрания, где участвовал и я. Предмет дискуссий был самый разнообразный, как и мнения. Кто-то выступал за выезд, другие отказывались их поддерживать. Я же всегда придерживался мнения, что необходимо с уважением относиться к намерениям людей: и тех, кто хочет уехать, и тех, кто хочет остаться. Рухнул железный занавес, пришла свобода, и у людей появилась возможность выбора. Поэтому я считал, что людям необходимо помогать, а не вести себя с позиции вождизма, указывать, что делать. На этой почве у нас часто возникали разногласия. И постепенно стала выкристаллизовываться общая концепция, основанная на стремлении помочь людям. Конечно, мы отдавали себе отчет, что все не уедет, поскольку длительное проживание в Казахстане после депортации совершенно изменило немецкую этническую группу: выросло новое поколение с другими интересами, появились смешанные браки. Для этой группы людей мы изыскивали пути развития и сохранения их нацио-

нальной идентичности. Начало 90-х было временем идеализма, которому я служу до сих пор. «Возрождение» смогло помочь многим, удалось добиться создания общественного центра совместно с таможенным комитетом. Мы ночами дежурили в аэропорту, где контролировали, чтобы людей, выезжающих на ПМЖ в Германию, не грабили. К сожалению, мало кто сегодня об этом помнит.

Но вернемся к теме открытия Немецкого дома. На съезде немцев Казахстана, проходившем в Алматы в 1992 году, присутствовала делегация Федерального правительства Германии, с которой у нас состоялись первые переговоры. Одним из вопросов, интересующих немецкую сторону, была концепция развития немецкого движения в Казахстане. Мы пояснили, что изначально необходимо создать центр для структуризации всей работы поддержки немецкого меньшинства. После у нас завязались тесные контакты. Меня неоднократно приглашали в Германию, где проходили встречи с Хорстом Ваффеншмидтом, уполномоченным Федерального правительства Германии по делам переселенцев и национальных меньшинств. Неоднократно мы совершали эти визиты с Генрихом Гроутом, который предлагал свое видение решения немецкого вопроса, в основном связанное с восстановлением Республики немцев в Поволжье. Для нас, казахстанцев, такая проблема не являлась жизненно важной.



Казахстанско-германская межправительственная комиссия.

Казахстан – эта страна, которая приняла депортированных немцев, стала настоящей родиной, за что мы бесконечно благодарны казахскому народу.

Хорст Ваффеншмидт поддержал все начинания казахстанских немцев. Это был очень конкретный человек, всегда придерживался определенной позиции. Через короткий промежуток времени в Казахстан прибыла делегация во главе с Гизелой Бивер и начался процесс организации финансовой поддержки немецкого меньшинства. Началось все с поставок мини-производств в регионы с компактным проживанием немцев. Правда, помощь осуществлялась вне партнерства с Советом немцев. Я же полагаю, что это будет осуществляться консолидировано, под одной крышей согласно нашей концепции, основанной на солидарности этнических немцев.

В 1993 году Гизела Бивер вновь приехала в Казахстан, сообщив, что правительство Германии намерено купить здание и открыть центр. Начались усиленные поиски. В Алматы в то время



Визит Н.А.Назарбаева в Немецкий дом.

было много брошенного и недостроенного жилья, и найти что-либо презентабельное было довольно сложно. К концу 1993 года нашли помещение, которое также находилось в плачевном состоянии: окраина города, здание без окон и дверей, даже должного подъезда нет. Становление Немецкого дома было непросто, мы начали реконструкцию, все проходило под моим постоянным надзором. К августу 1994 года, когда строительные и ремонтные работы завершились, мы начали формировать команду. Это были большие

в г. Алматы с приглашением широкой общественности и СМИ.

С открытием Немецкого дома вся работа радикально изменилась. Началось активное взаимодействие с правительствами обеих стран. В 1995 году правительство Казахстана подписало первую в странах СНГ государственную программу этнического возрождения немцев, повсеместно началось наделение региональных обществ помещениями. Хотелось бы отметить, что наша республика всегда была образцом по отношению к немцам.

Немецкий дом послужил мощнейшим толчком развития самоорганизации этнических немцев, не только сыграл значительную роль в судьбе своего народа, но и стал их символом. Всю нашу историю можно разделить на два периода: до и после открытия Немецкого дома.

Двадцатилетний период деятельности Немецкого дома трудно переоценить, думаю, найдутся исследователи, которые еще скажут свое слово. Сегодня я хотел бы всех сердечно поздравить с юбилейными датами, поблагодарить за поддержку и участие. В своей работе мы всегда опирались на верховенство общенациональных интересов над личными. Я верю, что этот принцип единственно правильный. Хочу пожелать всем благополучия и новых перспектив. Не стоит бояться новизны, если впереди благая цель.

- восстановление – Wiederherstellung, f
- предпринимать – etw. unternehmen, sich etw. vornehmen
- единомышленник – Gleichgesinnter, m, Gesinnungsgenosse, m
- иллюзия – Illusion, f; Täuschung, f; Traum, m; Trugbild, n
- грабить – rauben, plündern
- помещение – Raum, m
- окраина – Stadtrand, m; Außenbezirk, m
- формировать – formen, bilden
- переоценить – überschätzen; zu hoch einschätzen
- благая цель – guter Zweck

Поздравление с юбилейными датами от представителей Народного совета немцев Кыргызской Республики

Уважаемый Александр Фёдорович! Уважаемые коллеги! Дорогие соотечественники!

Искренне поздравляем всех вас с двумя такими замечательными юбилеями – с 20-летием Немецкого дома и 25-летием со дня основания немецкого национального движения «Wiedergeburt»!

Юбилей – это не только очередная дата, это очередной этап, повод подвести итоги проделанной работы и поставить перед собой новые долгосрочные задачи. Сегодня мы желаем вашему немецкому национальному движению успехов! Вы вносите неоценимый вклад в возрождение, поддержку и дальнейшую деятельность немецкого движения в Казахстане.

Дорогие юбиляры, в этот торжественный день примите благодарность за добросовестное отношение к работе. Крепкого вам здоровья, сохранения традиций, осуществления планов и уверенного взгляда в будущее! Праздничного



Владимир Ауман, Бакыт Томпошев и Валерий Диль на отчётно-выборной конференции Народного совета немцев Кыргызской Республики в г. Бишкеке.

настроения! С уважением и наилучшими пожеланиями, члены Народного совета немцев Кыргызской Республики Вале-

рий Диль, Маргарита Коптева, Лариса Беккер, Анатолий Кениг, Бакыт Томпошев, Валентина Калашникова, Тамара

Бослер, Вера Грибенюк, Надежда Шичанина, Нина Ивашина, Лидия Девальд, Елена Дудченко, Елена Эбингер.

Grußwort vom BMI/GIZ- Programm zugunsten der deutschen Minderheit in Zentralasien

Liebe Freunde und Gäste des Deutschen Hauses Almaty,

das BMI/GIZ- Programm zugunsten der deutschen Minderheit in Zentralasien gratuliert Ihnen zu zwei bedeutenden Anlässen: zum 25. Jahr seit der Gründung der Assoziation der deutschen gesellschaftlichen Vereinigungen Kasachstans „Wiedergeburt“ sowie zum 20-jährigen Jubiläum des Deutschen Hauses in Almaty!

Die Selbstorganisation der Deutschstämmigen hat in Kasachstan nicht nur innerhalb der Deutschen Minderheit, sondern auch unter den kasachischen Landsleuten einen guten Ruf. Durch ihre aktiven gesellschaftlichen Tätigkeiten ist sie ebenso anerkannt von der Kasachischen Regierung, staatlichen Institutionen und Nicht-Regierungsorganisationen. Schon aus ihrer Geschichte und ihrem Schicksal heraus sind die Deutschen Kasachstans besonders interessiert an Freundschaften und Kontakte mit allen Völkern und Nationen. Die enge

Zusammenarbeit mit zahlreichen Partnern, Mitgliedsorganisationen und Landsmannschaften war für die Assoziation und dieses Haus immer wertvoll und wichtig. Sehr gute langjährige Arbeit wurde auch im Bereich der Pflege der eigenen Identität geleistet. Außerdem ist die Assoziation durch ihre innovativen Ideen bei jeder Runde präsent. Die Deutschen in Kasachstan haben eine beispiellose Unterstützung seitens der Bundesregierung erhalten. Sie können eigenständig ihre Interessen in der Gesellschaft des Herkunftslandes vertreten und entwickeln ihre ethno- kulturelle Identität. Somit gestalten sie aktiv ihre Brückenfunktion zu Deutschland mit.

giz

Das Deutsche Haus in Almaty ist das Symbol des Selbstbewußtseins der Deutschen in Kasachstan und sichtbarer Ausdruck ihres Willens, ihre geschichtliche und kulturelle Identität dauerhaft zu bewahren. Es ist auch gleichzeitig ein Kennzeichen der besonderen Verbundenheit der deutschen Minderheit mit Deutschland. In den 20 Jahren seines Bestehens hat das Deutsche Haus seine Aufgabe für die mit ihm verbundenen Institutionen erfolgreich wahrgenommen und

damit wesentlich zur Erhaltung der Lebenskraft der deutschen Gemeinschaft in Kasachstan beigetragen. Es ist zur geistigen Heimat der Deutschen Minderheit geworden.

Als räumlicher, geistiger und kultureller Mittelpunkt soll und wird das Deutsche Haus dauerhaft zur Sicherung des Wissens um die Herkunft sowie um die Geschichte und das Schicksal der Russlanddeutschen dienen. Als Ort der Begegnung kann und soll das Deutsche Haus auch weiterhin ein wichtiger Kristallisationspunkt des Austausches, des Dialoges und damit eine Brücke des gegenseitigen Verständnisses und der Verständigung sein.

Doch jedes Haus, jede Institution, muss immer wieder seine Arbeit überprüfen. Werden die Ziele erreicht, die man sich vorgenommen hat? Hat sich das Umfeld verändert? Müssen wir uns neu aufstellen und ausrichten? Was kann besser und effizienter gemacht werden? Hier wünschen wir der Assoziation, dem Deutschen Haus, den in ihm tätigen und mit ihm verbundenen Einrichtungen viele neuen Ideen und besten Erfolg für die auch künftig unverzichtbare Arbeit!

Немцев Казахстана поздравляет председатель Совета Украинского культурного центра «ВАТРА» г.Астана, главный редактор республиканской газеты «Українські новини» Тарас Чернега



Дорогие друзья!

От имени коллектива Республиканской газеты украинцев Казахстана «Українські новини» шлем вам сердечные поздравления и самые добрые пожелания по случаю 25-летия национального движения «Возрождение» и 20-летия со дня открытия в Алматы Немецкого дома! Оба эти события, вне всякого сомнения, можно назвать знаковыми и очень важными в деле возрождения немецкой культуры вне пределов исторической Родины.

Особо хотелось бы подчеркнуть, что именно в Республике Казахстан развитию всех национальных культур уделяется огромное внимание со стороны государства, свидетельством чему являются СМИ, издающиеся на 36 языках этносов, проживающих в Казахстане. Среди них – республиканские газеты «Deutsche Allgemeine Zeitung» и «Українські новини».

Дальнейших успехов всем вам, уважаемые коллеги! Мира, согласия и процветания нашему общему дому – Республике Казахстан!



«ВОЗРОЖДЕНИЕ НАРОДА, который стоит сегодня на пороге своего этнического исчезновения—генеральная линия нашей работы».



Deutsche Allgemeine Zeitung, Oktober, 1992.



Heute: Nach wie vor ist Alexander Dederer Vorsitzender im Deutschen Haus - hier zusammen mit Heinrich Groth.

25 JAHRE „WIEDERGEURT“

NEUES SELBSTBEWUSSTSEIN IN UNRUHIGER ZEIT

Reformen Glasnost und Perestroika haben viel ausgelöst und verbesserten das Selbstverständnis der Sowjetdeutschen. Damals wurde der sowjetische Unionsverband „Wiedergeburt“ gegründet. In Kasachstan existiert er bis heute und vereint alle regionalen deutschen Gesellschaften der Republik.

Von Dominik Vorhölder

» „Weder in der Literatur noch in der Geschichte darf es vergessene Namen und weiße Flecken geben“. Diesen Satz richtete Michail Gorbatschow 1985 in seiner Funktion als Generalsekretär der KPdSU an die Chefredakteure der sowjetischen Medien und leitete damit den Beginn der Ära Glasnost und Perestroika ein. Die Folgen dieser Losung machten sich in der gesamten Sowjetunion bemerkbar. So auch in der Redaktion der „Deutschen Allgemeinen Zeitung“, damals noch „Freundschaft“ genannt. Die Rubrik „Erinnerung“ klärte über das Schicksal der Sowjetdeutschen auf.

In der Gesellschaft der Sowjetunion herrschte eine geschlossene Stimmung. Daran kann sich auch der Vorsitzende der Assoziation der gesellschaftlichen Vereinigungen der Deutschen Kasachstans erinnern. Er erinnert sich, wie er zum Beispiel mit seiner Mutter Bus gefahren war, die zu ihm etwas auf Deutsch gesagt hatte, was zu heftigen Reaktionen der übrigen Fahrgäste geführt hatte: „Wir haben sehr lange in einer Atmosphäre totaler Verachtung und Aberkennung alles Deutschen gelebt. Wir waren wie Aussätzige, von denen alle zurückweichen, wenn sie erführen, dass wir Deutsche waren“. Deutsch sprechen war Tabu.

Deutsch sprechen war tabu

Mit diesen Erfahrungen und Erlebnissen war Alexander Dederer nicht allein, denn in der Gesellschaft der Sowjetunion rief allein das Wort „Deutsch“ eine negative Assoziation hervor. Dieser negative Bezug zum Deutschen im sowjetischen kollektiven Gedächtnis beruhte auf die Ereignisse des zweiten Weltkrieges. Die Wehrmacht hatte im Juni 1941 die Sowjetunion angegriffen. Daraufhin ließ Stalin in den Jahren 1941 bis 1943 Millionen Sowjetdeutsche nach Sibirien, Krim, Kasachstan und Kasachstan verschleppen. Dabei sind viele Menschen ums Leben gekommen. Sowjetdeutsche erfuhren alltägliche Diskriminierung, aufgrund ihrer ethnischen Herkunft. Viele von ihnen versteckten sich, passten sich an, schämten sich gar und sprachen nur noch Russisch. Das führte zu einer starken kulturellen Erosion.

Dementsprechend hatte die 1985 von Gorbatschow neuverordnete politische Transparenz eine fundamentale Bedeutung für die Sowjetdeutschen. Plötzlich konnten Opfer der stalinistischen Deportationen öffentlich über ihre Erfahrungen und Erinnerungen sprechen. So erfuhren auch die Leser der deutschen Zeitung in Kasachstan „Freundschaft“,

das das Schicksal vieler Russlanddeutschen durch die Verordnung des Obersten Rates der Sowjetunion vom 28. August 1941 maßgeblich beeinflusst wurde.

„Erinnerungen“ in der „Freundschaft“

In der Perestroika- und Glasnost-Zeit kamen immer mehr Geschichten über die „Trudarmee“ und die Diskriminierungen der Sowjetdeutschen ans Licht. In der Zeitung „Freundschaft“ gab es dafür extra die Rubrik „Erinnerungen“. Damals war die Zeitung das größte deutsche Presseorgan in der Sowjetrepublik Kasachstan, welches die Interessen der ethnischen Deutschen vertrat und regelmäßig über die neusten Entwicklungen berichtete und das Erlebte der Deportierten dokumentierte.

Gründung der „Wiedergeburt“

Das neue Wissen stärkte das Selbstbewusstsein der Sowjetdeutschen. Einige von ihnen schlossen sich zusammen und begannen sich zu organisieren. Der Unionsverband „Wiedergeburt“ wurde gegründet. Ihr damaliger Vorsitzender Heinrich Groth, der mittlerweile in der Bundesrepublik Deutschland lebt, kämpfte im Namen des neugegründeten Unionsverbandes um die Rehabilitierung der Sowjetdeutschen. Dabei ging es ihm unter anderem darum, die 1941 verlorene Republik zurückzubekommen. Über dieses Ereignis berichtete damals die Zeitung „Freundschaft“. Während der dreitägigen Gründungsversammlung im April 1989 gab es lebhafte Diskussionen um die Perspektiven und die Agenda der „Wiedergeburt“.

Auf der einen Seite war die Erhaltung der Sprache, Kultur und Traditionen ein erklärtes Ziel, auf der anderen Seite forderten einige Gründungsmitglieder die Wiederherstellung der Autonomie der Sowjetdeutschen. Dies war verbunden mit handfesten Erwartungen: Die Rückkehr der Russlanddeutschen in ihre eigene Republik war für einige der Mitbegründer der „Wiedergeburt“ damals ein zu erwartendes Ziel. Diesen Eindruck vermittelte ein Bericht vom April 1989 aus der „Freundschaft“: „Wir bekommen zahlreiche Briefe von unseren Landsleuten, welche schreiben, dass sie im Falle der Wiederherstellung der Autonomie der Sowjetdeutschen mit Freude in die Sowjetunion zurückkehren würden, wenn die Autonomie der Sowjetdeutschen wiederhergestellt wird. Dies ist auch verständlich, wenn man bedenkt, dass Deutsche schon mehr als zwei Jahrhunderte lang in Russland leben. Das ist unsere Heimat, das ist das Land, in dem unsere Vorfahren gelebt und unsere

Kinder leben“, verkündete der damalige zweite Vorsitzende der „Wiedergeburt“ Juri Haar während der Gründungskonferenz, die vom 28. bis 31. März 1989 in Moskau tagte. Dieser Bericht zeigt deutlich, dass schon die Gründung der „Wiedergeburt“ Fragen aufwarf, die sich später zu handfesten Konflikten entwickelten.

Mauerfall und Auswanderungswellen

Rund drei Monate nach der Gründung der „Wiedergeburt“ berichten die Zeitungen von Unruhen und Übergriffen gegen ethnische Minderheiten in Nowy Usen, einer Arbeiterstadt in Westkasachstan. Am 22. Juni 1989 wurde Nursultan Nasarbajew zum ersten Sekretär des Zentralkomitees der Kommunistischen Partei ernannt. Am 9. November 1989 fiel die Berliner Mauer. Seitdem ist die Anzahl derjenigen Russlanddeutschen, die aus der Sowjetunion nach Deutschland ausgewandert, gestiegen, nämlich bis Mitte der 90er Jahre auf jährlich 12.000 bis 130.000 Menschen.

Diese Auswanderungswelle war nicht ohne Folgen für den noch jungen Verband „Wiedergeburt“. Schon bald war der Optimismus einiger seiner Mitglieder getrübt. Auch die politischen Verhandlungen mit der noch sowjetischen Regierung gingen schleppend voran. Davon zeugt ein Artikel aus der DAZ vom 18. Januar 1990. Darin wurde über die Probleme der Sowjetdeutschen berichtet, und Groth beklagte die mangelhafte Lösung der Rehabilitierung der Sowjetdeutschen: „Die ungelösten Probleme der Sowjetdeutschen sind die Ursachen dafür, dass viele von ihnen die UdSSR verlassen und sich größtenteils in der Bundesrepublik Deutschland ansiedeln. Allein im vergangenen Jahr wurden 95.700 Ausreisegenehmigungen gegeben“. Er war der Meinung, dass die Probleme bei der Wiederherstellung der deutschen Autonomie seine Landsleute zur Ausreise nach Deutschland bewegen würden.

Sicherlich brachte auch einfach nur die Aussicht auf eine Perspektive im Westen auch einige Sowjetdeutsche dazu, aus der untergehenden Sowjetunion auszuwandern. Dies war Groth möglicherweise damals schon bewusst und drohte an, die „Wiedergeburt“ aufzulösen und einen neuen Verein namens „Exodus“ zu gründen.

Selbstverwaltung in Kasachstan

Heute gibt es die „Wiedergeburt“ immer noch in allen postsowjetischen Ländern, so auch in Kasachstan. Dort wurde sie im Sommer 1989 von dem Chefredakteur

der deutschen Fernsehsendungen beim „Gosteleradio Kasachstan“, Adam Merz gegründet.

Drei Jahre später wurde unter dem Dach der „Wiedergeburt“ die Selbstverwaltung der Kasachstandeutschen gegründet. Damals berichtete die „Deutsche Allgemeine Zeitung“ in einem Artikel vom 21. November 1992 (Foto) über die Ernennung ihres Vorsitzenden Alexander Dederer. Zuvor war er Leiter der Gesellschaft der Deutschen in Kostanaï.

Ein Jahr später hatte die Assoziation der gesellschaftlichen Vereinigungen der Deutschen Kasachstans mit Unterstützung der Bundesregierung das Deutsche Haus im Viertel „Samal“ erworben. Es ist immer noch die zentrale Verwaltungs- und Verknüpfungstelle zwischen der Bundesrepublik Deutschland und den Gesellschaften der Kasachstandeutschen, von denen heute 20 über die Republik Kasachstan verteilt sind.

Heute feiert das Deutsche Haus in Almaty sein 20-jähriges Bestehen. Es ist, wie auch alle Vereinshäuser der anderen Gesellschaften der Kasachstandeutschen ein Ort, an dem sie den Austausch mit kasachisch-deutschen Wirtschaftsvertretern pflegen sowie Sozial- und Kulturarbeit leisten, und damit den Vielvölkerstaat Kasachstan bereichern. Außerdem teilen die Leser bis heute ihre Erinnerungen und Erlebnisse mit der DAZ. Das Deutsche Haus besteht weiterhin als identitätsstiftende und kulturelle Brücke zwischen Deutschland und den Kasachstandeutschen.

- *Schicksal, n - судьба, участь*
- *Aussätzige, pl - прокаженный*
- *kollektives Gedächtnis - коллективная память*
- *sich verstecken - прятаться, скрываться*
- *sich zusammenschließen - объединяться; сливаться*
- *handfest - сильный, крепкий*
- *schleppend - медлительный; затяжной, тягучий*
- *Ausreisegenehmigung, f - разрешение на выезд*
- *Selbstverwaltung, f - самоуправление*
- *bereichern - обогащать*



Президент Республики Казахстан Н.А.Назарбаев в немецком доме Алматы, 1994 г.



Визит Федерального Президента Германии Р.Херцога в 1995 году.

ИНТЕРВЬЮ

НЕМЕЦКИЙ ДОМ – ОПОРА НЕМЦЕВ КАЗАХСТАНА

Иван Егорович Сартисон, ветеран немецкого национального движения «Возрождение», лично знаком со многими активистами, принимал участие во всех конференциях, многолетний корреспондент немецких газет «Neues Leben» и «Freundschaft» («Deutsche Allgemeine Zeitung»). Сегодня на страницах немецкой газеты он делится с читателями своими воспоминаниями.

Иван Егорович, когда вы познакомились с работой Всесоюзного общества советских немцев «Возрождение»?

– Активистом «Возрождения» я был с самых первых дней, с 1989 года. Живя в Алматы, состоял в правлении нашего культурного центра, который в то время возглавлял редактор немецкой газеты «Freundschaft» Константин Эрлих. Национальная тематика меня всегда привлекала, именно эти вопросы я старался освещать на страницах «Neues Leben» и «Freundschaft».

Какова особенность национального немецкого движения в то время?

– В первую очередь я бы отметил, что вся работа шла на общественных началах. Люди бескорыстно трудились во благо своего народа, не считаясь ни с личным временем, ни с личными средствами. В то время остро стояла проблема эмиграции, мы разговаривали практически с каждым уезжающим, каждому старались помочь. Кроме того, работали над созданием региональных структур немцев по всему Казахстану. И в этом заключалась на тот момент наша основная задача.

Находясь у истоков немецкого движения в Казахстане, какие наиболее яркие моменты вы запомнили?

– Я помню, как по просьбе Вильгельма Томми, сотрудника областного комитета коммунистической партии, помогал с нуля создавать Талдыкорганское областное общество немцев. Вильгельм Томми был хорошо знаком с работой нашего общества в Алматы, не раз присутствовал

на заседаниях, поэтому и обратился ко мне с просьбой помочь создать подобную структуру у себя в регионе, где он стал первым председателем.

Также хотелось бы отметить деятельность «Видергебурт-банка», который создавался, дабы сохранить в лихие 90-е личное имущество немцев, которые переезжали на ПМЖ в Германию, а также поддержать региональные общества немцев «Возрождение». Мы с председателем банка Владимиром Беккером объезжали председателей колхозов, директоров совхозов. Банк очень быстро стал известным, из существующих в то время 72 банков «Видергебурт» занимал 16 место. К сожалению, банк просуществовал всего четыре года, так как приток капитала постепенно стал снижаться.

25 августа 1994 года в г. Алматы состоялось открытие Немецкого дома. Чем для казахстанских немцев стало это событие?

– Конечно, это стало знаменательным событием, на котором присутствовало много гостей, в том числе представителей государственных структур обеих стран – Казахстана и Германии. Я был приглашен в качестве пресс-секретаря от Алматинского общества немцев.

После открытия Немецкого дома вся работа по поддержке немецкого меньшинства была организована совершенно по-другому. Если раньше, как я уже говорил, все основывалось на общественных началах и личных инициативах, то теперь при поддержке Министерства внутренних дел Германии в Немецком доме стали работать штатные сотрудни-



ки, получавшие заработную плату. Постепенно работа налаживалась, штат был небольшой, но это были профессионалы. Немецкий дом стал для многих опорой: повсеместно стали организовываться курсы по изучению немецкого языка, нуждающиеся получали медицинскую и гуманитарную помощь, оказывались консультации юридического характера. Мне хорошо запомнился визит в Немецкий дом Главы нашего государства Нурсултана Назарбаева и приезд Романа Херцога, Президента Германии.

Кого из своих соратников вы бы хотели отметить?

– В первую очередь, Вильгельма Томми. Это был выдающийся человек, который несмотря на то, что был партийным работником, всегда радел об интересах немецкого этноса, тесно сотрудничал с другими этнокультурными объединениями. Немаловажную роль в движении немцев Казахстана сыграли Эдуард Айрих, заслуженный тренер СССР, и Адам Мерц, сотрудник Немецкого радио.

Иван Егорович, что вы пожелаете соотечественникам в этот юбилейный год?

– Самое главное – сохранить то, что мы наработали и имеем на сегодняшний день. Мы очень благодарны правительству Германии за многолетнюю поддержку немецкого меньшинства в Казахстане. Сегодня наша страна достаточно окрепла и необходимо работать уже в новых реалиях, согласно требованиям времени.

Важно развивать контакты со всеми этнокультурными центрами республики в рамках сотрудничества с Ассамблеей

народа Казахстана. Также необходимо продолжить работу по сохранению немецкого языка, особенно с детьми, изыскивать возможность преподавания, где есть восемь-десять желающих. Это поможет сохранить преемственность поколений, и наша многолетняя работа не канет в лету. Немецкий дом должен сохраниться как центр, который уже 20 лет является диалоговой площадкой и работает на благо немецкого меньшинства.

Спасибо за интервью!

Беседу вела Олеся Клименко.

■ *опора* – Stütze, f

■ *на общественных началах* – auf ehrenamtlicher Grundlage

■ *бескорыстный* – uneigennützig

■ *снижаться* – зд.: fallen

■ *знаменательный* – bezeichnend

■ *заработная плата* – Arbeitslohn, m

■ *визит* – Besuch, m

■ *партийный* – Partei, f

■ *требование* – Forderung, f

■ *преемственность* – Nachfolge, f

Erblichkeit, f



Анатолий Визе, ветеран немецкого движения, председатель Семипалатинского областного объединения немцев «Возрождение» с 1989 по 2011 гг.

Сегодня уместно вспомнить тех, кто стоял у истоков немецкого движения: Генрих Гроут, Виктор Дизендорф, академик Борис Раушенбах, Константин Эрлих, Якоб Фишер, Владимир Ауман, Роберт Корн, Герольд Бельгер, наша землячка Эльвира Мут, всем известный трудармейец, тренер, активист Эдуард Айрих, видный ученый Эрнст Боос, ученый, лауреат Ленинской Премии Эрвин Госсен, писатель-журналист Иван Сартисон, Александр Думлер, Александр Мерк.

Это они вместе с другими выработали стратегию немецкого движения по реабилитации наших соотечественников, по возрождению языка и культуры, по сохранению нашей самобытности. Это они назвали наше движение «Возрождение» («Wiedergeburt»), были авторами уставов областных и республиканских структур. А самым главным итогом стало признание немецкого народа репрессированным и начат процесс реабилитации.

Я горжусь тем, что мы, семнадцать казахстанцев, были членами Совета Немцев Советского Союза. С Александром Дедерером, Герольдом Бельгером, Виктором Ульрихом мы прошли все конференции, съезды, советы и встречались на самом высоком уровне в стране и республике. Многие не помнят, какую роль в последующие годы



Лео Шик, Владимир Ауман и Анатолий Визе в Немецком доме Алматы.

сыграл уполномоченный Федерального правительства по делам переселенцев и национальных меньшинств статс-секретарь Хорст Ваффеншидт. Именно он заложил тот фундамент, который является основой в отношениях наших двух государств, а главное в установлении прочных связей с немецкими структурами бывшего Союза. И конечно, добрым словом нужно вспомнить

госпожу Гизелу Бивер, заведующую рефератом Министерства внутренних дел Германии (BMI), которая не только знала, как мы живем, но и значительно помогала. Конечно, ни в коем случае нельзя забывать о трудармейцах. Это они в тяжелейших условиях войны были мобилизованы военкоматами, трудились на заводах, шахтах, лесоповале и тем самым обеспечивали и фронт и тыл.

В своей общественной работе мы всегда старались, чтобы ко Дню Победы они получили медали работников тыла, денежные премии, устраивали регулярные встречи, чествования. Но самое главное – мы записали их воспоминания, сделали фотосенды, собрали стихи о тех лихих годах.

Примите мои искренние поздравления с юбилейными датами!

Александр Думлер, председатель Общества немцев «Видергебурт» Атырауской области



«Живи не высываясь, и все будет хорошо!» Мы, советские немцы, отчетливо понимали, что в силу определенных исторических событий отношение к нам совершенно другое, да и мы не такие, как все.

Каждый для себя старался разобратся в этом вопросе, но нам катастрофически не хватало информации, которая тщательно замалчивалась, и общения друг с другом. В конце 80-х – начале 90-х ситуация кардинально изменилась, национальное движение немцев набирало силу, вопросы сохранения идентичности и языка все чаще обсуждались на государственном уровне.

Для меня Немецкий дом, в идеале, должен быть сакральным местом, где бьется сердце немцев Казахстана. Местом, где жив немецкий дух, где каждый приходящий, независимо от своей национальной принадлежности, мог бы сразу понять, чем сейчас живет община Казахстана.

Соответствует ли Немецкий дом моим чаяниям за 20 лет своего существования? В большей степени, да. Одно могу утверждать однозначно: Немецкий дом – это не просто символ немцев Казахстана, это символ надежды на возможность самореализации немцев в Казахстане. Но для этого еще необходимо много сделать.

В первую очередь, преодолеть внутренние разногласия, за основу работы взять принцип: Ассоциация общественных объединений немцев Казахстана «Возрождение» и Немецкий дом созданы не для реализации проектов, а проектная деятельность создана исключительно для поддержки немецкого меньшинства. Всё остальное принципиального значения не имеет.

Особо хотелось бы подчеркнуть, что Немецкий дом – это бесценный подарок немцев Германии немцам Казахстана, символ единения немецкого народа на казахстанской земле.

Что для меня означает Немецкий дом? Ответ на этот вопрос для меня, этнического немца, долгое время занимающегося служением моим соплеменникам – казахстанским немцам, как ни парадоксально, представляется достаточно сложным.

Истоки моего отношения к Немецкому дому необходимо искать в далеких 70-х, в годы моей юности, когда зарождалось национальное движение советских немцев. В то время я был в таком возрасте, когда приходит четкое осознание причастности к своей этнической группе, когда стараешься разобраться: кто ты, где твои корни?

Здесь уместно вспомнить ситуацию тех лет и царившую в стране атмосферу, в частности, лозунг того времени:



Уважаемые соотечественники!
От лица Общества немцев «Видергебурт» Атырауской области примите самые теплые поздравления с 25-летним юбилеем национального движения «Воз-

рождение» и 20-летним юбилеем со дня открытия Немецкого дома! Желаю сохранения накопленных традиций, осуществления задуманных планов и уверенного взгляда в будущее!



ПАВЛОДАР

«ЕСТЬ ЧЕМ ГОРДИТЬСЯ...»

Впервые я столкнулась с деятельностью Павлодарского областного общества немцев «Возрождение» весной 1991 года. Я пришла работать как консультант по вопросам оформления заграничных паспортов и визовых документов, до этого работала в отделе международного туризма в областном совете профсоюзов. Время тревог и волнений, время надежд и желаний, время разное – и смутное, и вселяющее надежды...

Ольга Литневская

Много интересных, умных, различных по социальному статусу, по образованию, по взглядам, по возрасту людей, которые объединились вокруг тогда еще не совсем понятного общества немцев... Вот идут сборы для поездки. И куда? В Москву, на съезд!!! Вот начинаем подготовку к областной конференции... Работа в счётной комиссии, на регистрации участников – все это так непривычно и захватывает...

В это же время я близко познакомилась со многими интересными людьми. До сих пор перед глазами многие из тех, кто тогда впервые после долгих лет молчания вдруг свободно рассказывал о том, что столько лет для целого поколения было тяжелым грузом на сердце. Помню пастора Якова из лютеранской общины. Его умные строгие глаза, проникновенные речи о мире, добре. Я знала о том, что его отца и деда, как и многих других, репрессировали и расстреляли, а его семье – женщинам и детям, пришлось перенести много испытаний голодом, холодом, унижениями. Меня глубоко поразило, насколько сердце его осталось добрым. Это умение противостоять неправде, злу, насилию, умение остаться порядочным, честным, любящим после любых невзгод всегда привлекало меня в людях старшего поколения, всегда хотелось впитать в себя эти черты немецкого народа, наряду с умением добросовестно трудиться, воспитывать детей.

Я знакоилась с жизнью самых разных людей, заполняю анкеты, антраги, различные судебные иски и т.д. Трогает все: самые разные детали жизни немцев в Республике Поволжье, на Кавказе, в изгнании.

Передо мной, словно в галерее, проходят судьбы людей, которые жили в Павлодарском Прииртышье. В их числе Яков Германович Геринг, председатель колхоза-миллионера имени 30 лет КазССР, Карл Яковлевич Блац, председатель колхоза имени Тельмана, Виктор Яковлевич Блац – директор совхоза «Боровое», Яков Рудольфович Шмидт – директор совхоза «Карабидайский», Геннадий Иванович Цехиель – директор



Встреча в Павлодаре с депутатом бундестага Акселем Фишером и послом РК в Германии Нурланом Онжановым.

Сегодня радует, что у нашего общества есть такие известные в нашей области люди, которые не испугались трудностей первых лет становления независимого Казахстана, а смогли сохранить все то, что было, начать новое дело, встать твердо на ноги. Это Анатолий Давыдович и Лариса



О.В. Литневская.

Анатолея Фрезоргер, Вячеслав Андреевич Руф, Николай Александрович Миллер и его сыновья, Андрей Викторович Кригер, Эвальд Гильдебуртович Руфф, Иван Эду-

он награжден памятной медалью. Сегодня В.Ф. Рейтенбах – советник генерального директора по животноводству ТОО предприятия «Рубиком».

Один из основателей предприятия «Рубиком» Вячеслав Андреевич Руф – председатель Павлодарского областного общества немцев «Возрождение». Мы горды тем, что его предприятие представляет собой интегрированный комплекс сельхозпредприятий и перерабатывающих мощностей с собственной сетью реализации готовой продукции, которая по праву считается одной из лучших в области.

Преемственность и культура отношений – вот что является характерной чертой нашего общества. В обществе есть хорошие традиции почитания и уважения к тем, кто внес определенный вклад в его становление и развитие. С чувством глубокого уважения в Дни памяти мы вспоминаем Павла Васильевича Лефлера, мудрого и тонкого знатока человеческих душ, доброго советника, известного в республике журналиста, почетного члена правления областного общества «Возрождение». На заседаниях правления всегда с особым вниманием слушаем мнение и советы Эдвина Эриховича Аппельта, бывшего председателем общества в 1998-2005 годы. Мудрый руководитель областного масштаба, он много лет возглавлял один из самых трудных участков работы в «Казстелекоме». Сегодня мы называем сотни имен, достойных самых высоких слов благодарности за добросовестность, ответственность, высокий профессионализм. В их числе Николай Иванович Видикер, Лидия Андреевна Шмидт, Артур Вильгельмович Моргенштерн, Эрика Ализиусовна Борисова, Сергей Владимирович Кремер, Виктор Владимирович Штрауб, Владимир Богданович Шнайдер, Игорь Георгиевич Бауэр, Иван Егорович Траут, Андрей Андреевич Вагнер, Наталья Васильевна Рундэ, Виктор Карлович Рундэ, Борис Григорьевич Майер, Леонид Бернардович Вольф.

Я точно знаю, что такие же замечательные труженики, честные и порядочные, трепетно сохраняющие свой язык и культуру, свою немецкость, есть в каждом регионе, городе, селе. В канун замечательного юбилея 25-летия самоорганизации немцев Казахстана хочу сказать слова большой признательности всем, с кем все эти годы мы работаем, спорим, негодуем, радуемся, соперничаем, волнуемся (вся палитра человеческих чувств с нами!) Это мои коллеги и друзья, руководители региональных обществ, их помощники, исполнители проектов, молодой и боевой состав бюро Ассоциации, сотрудники Немецкого дома.

Сегодня не могу не сказать слов благодарности многим, с кем мне пришлось работать в эти годы, тем, кто учил меня основам

проектной деятельности и менеджмента, новым формам досуговой деятельности, новым песням и старым традициям. Это Софья Вензель, Александр Энгельс, Ирина Фукс, Валентина Дедерер, Ирина Вакенгут, это, конечно, Владимир Андреевич Ауман и его «Мамонтовка» с супругами Мантай и многие, многие другие.

Отдельные слова для нашего председателя А.Ф. Дедерера: Александр Федорович, Вы много сделали за эти годы для признания нашего общества как серьезного и надежного партнера, как активного участника общественно-политической жизни Республики Казахстан. Благодаря уникальному стратегическому видению мира Вы ставите перед собой и перед организацией масштабные цели, связанные с укреплением самоорганизации, расширением самостоятельности, масштабы деятельности.

А тактичное сопровождение проектов со стороны нашего партнера, германского общества по международному сотрудничеству (giz – ранее GTZ) в лице Ганса Йорга Шульца, Вольфганга Тауберта, Антона Маттауша, Маркуса Лойды, Аннегет Вестфаль, Ирины Хеч – способствовало нашему профессиональному росту, умению управлять проектами, становлению и развитию самоорганизации немецких общественных объединений в Казахстане.

В дни празднования замечательных дат хочу пожелать всем здоровья, семейного благополучия, неиссякаемой энергии, новых творческих проектов.

А нашему общему дому в Алматы оставаться теплым, уютным, наполненным новыми идеями, всегда жаждущим нас и готовым прийти на помощь.

- *сталкиваться – zusammenstoßen*
- *надежда – Hoffnung, f*
- *поколение – Generation, f*
- *известные люди – berühmte Leute*
- *основатель – Gründer, m, Stifter, m;*
- *преемственность – Nachfolge, f;*
- *знаток – Experte, m; Fachmann, m*
- *труженик – arbeitsamer Mensch*
- *сопровождение – Begleitung, f*
- *благополучие – Wohlergehen, n;*
- *Wohlstand, m*



В.Г. Деймунд, Э.Э. Аппельт, В.Ф. Рейтенбах, В.А. Руф, В.В. Шек.

совхоза Степной, Рудольф Абрамович Дик директор совхоза Гагарина, Виктор Кондратьевич Руди – председатель колхоза им. Кирова, Виктор Викторович Ворм – председатель нашего общества и председатель индустриального райсполкома г. Павлодара. Не могу не вспомнить тех, кто в это время работал в нашем обществе: Андрей Руди, Фридрих Шеерман, Иван Фреер, Гильда Быкова (Рейзвих), Эмма Руди, Виктор Левин, со многими меня связывает многолетняя дружба.

ардович Майбах, Иван Александрович Кох, Владимир Владимирович Шек, Анатолий Натанович Конвшер. Все они внесли весомый и ощутимый вклад в экономику нашей области, становление государства.

Сегодня слова особой признательности мы говорим председателю старейшин нашего общества Виктору Фридриховичу Рейтенбаху. Виктор Фридрихович возглавлял известные в нашей области производства – колхоз имени Кирова, совхоз «Пограничник», за заслуги перед областью

Костанайский немецкий культурный центр «Возрождение»

» Очень приятно поздравить Ассоциацию общественных объединений немцев Казахстана «Возрождение» с юбилеем.

Четверть века наша организация занимается благотворительными и просветительскими проектами, реализует различные инициативы, объединяет чутких, неравнодушных людей, способных откликнуться на чужую боль.

Наша деятельность имеет огромное значение, тем более, что в центре внимания – старики, нуждающиеся в помощи и заботе, дети и молодежь, у которых есть огромное желание изучать родной язык, приобщаться к национальной культуре.

25 лет – это хороший возраст, почти зрелый, но все еще впереди. Поэтому я надеюсь, что наша организация будет продолжать свою успешную работу. Результаты нашей деятельности говорят о том, что Ассоциация и все мы много и профессионально работаем.



Самое главное – мы востребованы и нужны людям. Успехи, которых мы достигли, необходимо закреплять и развивать.

Пусть и в дальнейшем Ассоциация будет партнером правительств Казахстана и Германии, участвует в решении самых актуальных задач поддержки не-

мцев, защите их интересов и достойного будущего всех граждан нашей страны. От души желаем всем успехов, осуществления намеченных планов!

Лилия Гончарук, председатель Восточно-Казахстанского общественного объединения немцев «Возрождение»



собой амбициозные задачи, такие как объединение немецкой диаспоры, сохранение национальной идентичности, культуры, традиций, быта и родного немецкого языка.

За 25 лет было проделано много работы: в первую очередь, налажен контакт между Казахстаном и Германией. Немцы приобрели уважение в казахстанском обществе, где наряду с другими этносами трудятся на процветание нашей общей родины – Республики Казахстан.

Неоднократно Глава государства Нурсултан Назарбаев в своих выступлениях называл казахстанских немцев мостом, связывающим наши дружественные страны – Казахстан и Германию. Проводится работа с населением: от организации праздничных мероприятий, оказания социальной помощи до курсов немецкого языка. Большое значение уделяется вопросам преемственности поколений и реализации государственной национальной политики, которая заключается в укреплении мира и согласия в нашей полиэтничной республике.

Результатом многолетней деятельности нашего общественного объединения стала консолидация немецкого населения, развитие его общественной активности, расширение сотрудничества с органами власти и управления, разнородная работа с детьми и молодежью, социальная поддержка нуждающихся и многое другое.

25-летний юбилей – это ощущение стабильности, уверенности в будущем, так как нарабатанный опыт, партнерские контакты, видение результатов деятельности дают новый толчок к развитию, достижению новых творческих и профессиональных высот.

Примите наши сердечные поздравления.

» Восточно-Казахстанское общественное объединение немцев «Возрождение» г. Семей от всей души поздравляет сотрудников Немецкого дома, председателя Ассоциации общественных объединений немцев Казахстана «Возрождение» Александра Дедерера и все региональные общества немцев с 20-летним юбилеем Немецкого дома и с 25-летием со дня основания общественного национального движения немцев.

В далеком 1989 году, на волне демократии, во многих регионах Казахстана стали образовываться общественные объединения немцев, ставившие перед

МОЙ КАЗАХСТАН!



Казахстан, ты расправил могучие крылья.
Ты как вольная птица свершаешь полет!
Все, что намечено, пусть совершится,
Ни шагу назад, только вперед!

Мой Казахстан родной! Республика моя!
Всем сердцем и душой тебя люблю.
Люблю я свой народ, и реки, и леса,
И город свой, в котором я живу.

Здесь все родное: небо, перекрестки,
Широкие просторы, степи и поля.
Мой Казахстан прекрасный, город мой любимый,
Не променяю вас на дальние края.

Здесь Шакарим творил, тут жил Абай великий,
Земля казахов здесь, и я тут прижилась.
Я буду верной ей в любое время жизни –
Как матери родной ей в этом поклялась!

Но если вдруг придёт мне уехать,
Просторы Родины запомню навсегда:
Иртыш наш полноводный, город наш прекрасный
И дорогих соседей – вас, мои друзья.

И чтобы не настгла ностальгия злая,
И чтобы не заплакать где-то от тоски,
Возьму с собой на память узелочек малый
С частичкой Родины, с щепоткою земли...

» Поэтесса Ротдина Александровна Зенгер родилась 21 июня 1937 года в Украинской ССР. В 1941 года вместе с родителями и тысячами других немецких семей была выслана из Сталинской области Украинской ССР в Алтайский край РСФСР, где находилась на спецпоселении вплоть до 1956 года. В связи с этим Ротдина Александровна была признана жертвой политических репрессий и реабилитирована.

С 1997 года Ротдина Александровна активный член общества немцев «Возрождение», принимает участие во всех мероприятиях общества, где охотно декламирует стихотворения собственного сочинения.

На фестивале ветеранов и творческих коллективов ветеранских организаций Ротдина Александровна за свою поэзию была удостоена призового места.

Карагандинское областное общество «Немецкий центр «Видергебурт»

Уважаемые немцы Казахстана!

Карагандинское областное общество «Немецкий центр «Видергебурт» поздравляет всех с замечательным серебряным рубежом и началом пути к золотому юбилею.

25-летний юбилей немецкого национального общественного движения «Возрождение» и 20-летие со дня открытия Немецкого дома – это годы неиссякаемого энтузиазма, время надежд и свершений, множество планов и перспектив. Это прошлое, настоящее и будущее для всех тех, кто шагает в ногу с немецким движением «Возрождение».

От всего сердца поздравляем вас, дорогие соотечественники, с этими знаменательными датами.

Желаем успехов, работоспособности и творческого долголетия!



Южно-Казахстанский областной немецкий культурный центр

Дорогие соотечественники!

На нашем календаре сегодня знаменательный день – 25 лет национального движения немцев Казахстана «Wiedergeburt» и 20 лет со дня основания Немецкого дома!

Понятие «русский немец» – это особая категория в истории, политике, в литературе. Положительный вклад, который внесли немцы в жизнь России и Казахстана, мало кто ставит под сомнение. В истории российских страниц есть множество трагических страниц, однако даже в советские времена наш народ сохранял и развивал родной язык и культуру.

Прошедшие 25 лет были для нас противоречивыми. В сложные перестроенные времена казалось, что у немцев Казахстана нет никаких перспектив. Именно в это время появилась возможность выехать на историческую родину.

Но многим было понятно, что нужно создать организацию, которая консолидирует немцев Казахстана, и мы все свои силы отдали реализации поставленной цели!

С высоты времени мы можем оценить наш коллективный труд и достигнутые результаты. Сегодня мы можем уверенно сказать, что АООНК «Возрождение» – это организация, которая востребована временем.

От имени сотрудников Южно-Казахстанского областного немецкого культурного центра «Возрождение» примите наши поздравления с этими знаменательными для каждого этнического немца датами.

Пусть Ассоциация общественных объединений немцев Казахстана «Возрождение», в которую каждый из вас вкладывает душу, время, талант и опыт, процветает и развивается!



Общественное объединение «Талдыкорганское общество немцев «Видергебурт»



Уважаемые соотечественники!

В этом году немецкое национальное движение «Возрождение» отмечает 25-летний юбилей. «Возрождение» многое сделало и делает в целях поддержки своего народа, представители немецкой диаспоры принимают самое активное участие в жизни казахстанского гражданского общества.

Казахстанских немцев объединяет общность судьбы, исторической памяти, чувство солидарности со своим этносом, родной язык, семейные традиции и обычаи. Мы осознанно выбрали своей родиной Казахстан, здесь наш дом, наша семья и наши друзья, и мы стараемся вернуть себе и привить своим детям

культурную идентичность, хотим со всеми народами жить и строить процветающий Казахстан.

Талдыкорганское общество немцев «Видергебурт» к знаменательным датам – 25-летию национального движения немцев Казахстана и 20-летию открытия Немецкого дома города Алматы с 1 по 12 августа провело тематический лагерь для молодежи «Этнотуристская экспедиция имени Александра фон Гумбольдта». Участники данного проекта углубленно информировались о видах деятельности АООНК, формах организации молодежного движения, его проблемах и перспективах, о государственной молодежной политике РК, о работе БИЗ, сети центров встреч, о



волонтерской работе в социальной сфере. Всё это обсуждалось в лаборатории «Четверть века в пути», а также на дискуссионной площадке, где каждый мог высказать своё мнение по улучшению системы общественного самоуправления.

Важным моментом экспедиции стало восхождение в горы Жетысуского Алатау, где безымянный перевал был назван именем «25-летия национального общественного движения немцев Казахстана», был воздвигнут флаг и оставлен контейнер с запиской, где отражена информация, посвящённая 25-летию национального движения немцев Казахстана и 20-летию Немецкого дома г.Алматы.

Эти даты особенно важны для молодёжи, которая должна знать историю казахстанского общества, иметь представление о том, какая работа ведётся сегодня АООНК «Возрождение», а также региональными обществами.

Талдыкорганское общество немцев «Видергебурт» поздравляет казахстанских немцев с юбилейными датами и желает всем больших достижений, грандиозных планов и финансовых успехов!

Желаем вам и вашим близким здоровья, благополучия, вдохновения во всех начинаниях, сил, энергии, счастья и мирного неба над головой!



Актюбинское областное общество немцев «Возрождение»



Актюбинское областное общество немцев «Возрождение» искренне поздравляет Ассоциацию общественных объединений немцев Казахстана и Немецкий Дом в Алматы с юбилеем!

Надеемся, что работа, которая ведется на протяжении такого продолжительного периода, всегда будет востребованной и полезной, а цели – актуальными, согласно

требованиям времени. Сотрудники этой большой разветвленной организации – не просто квалифицированные специалисты, это люди с высокоморальными принципами и высокой степенью ответственности, как и подобает тем, в чьи руки вверены судьбы целой народности, судьба большого исторического пласта, судьба целой эпохи!

Все эти познания и народный опыт необходимо не просто сберечь, но привить подрастающим поколениям, которые претендуют не просто называться немцами, а быть ими, как предки, по крови. Желаю всем смелых идей, взвешенных решений, сплоченности и взаимной поддержки, и, конечно, поступательных движений и веры в достойное будущее!



Алматинское культурно-этническое общество немцев

Уважаемые коллеги, дорогие друзья! От всей души поздравляем вас с 25-летием деятельности самоорганизации «Возрождение» и с 20-летним юбилеем Немецкого дома.

За долгие годы плодотворной работы на благо немецкого этнического меньшинства Ассоциация зарекомендовала себя как надежного партнера и доброго друга не только для наших коллег из Германии, но и для всего гражданского общества Казахстана.

Немецкое меньшинство является на сегодняшний день связующим звеном между Германией и Казахстаном. Благодаря мудрой политике Главы нашей республики, а также помощи руководителей этнокультурных обществ,

Республика Казахстан является на данный момент примером государства, где в мире и согласии под единым шаньраком соседствуют более 120 национальностей.

Огромный вклад в укрепление, взаимоуважения народов и единства гражданского общества внесла Ассоциация общественных объединений немцев Казахстана «Возрождение».

Мы желаем всем оптимизма, сил, желания и дальше трудиться на благо нашей самоорганизации.

Пусть теплое солнышко всегда заглядывает в ваши окна, а улыбки никогда не сходят с ваших лиц.

Здоровья и благополучия вашим семьям, всем родным и близким!



Общественное объединение «Общество немцев Жамбылской области»



Коллектив общества немцев Жамбылской области поздравляет всех коллег со знаменательным событием – 25-летием общественных объединений

немцев Казахстана «Возрождение». За четвертьвековую совместную работу мы многое смогли сделать для немецко-го меньшинства. Не останавливаясь на



достигнутом, продолжаем реализовывать новые идеи и проекты, на основе преемственности передаём новому поколению накопленные знания. Мы желаем

всем немецким центрам продолжения деятельности на благо сохранения и развития немецких традиций, языка и культуры в Республике Казахстан.

Общественное объединение «Балхашское городское общество «Немецкий Центр «Возрождение»

Более двадцати лет Ассоциация общественных объединений немцев Казахстана «Возрождение» вносит заметный вклад в сохранение немецкой идентичности и развитие взаимопонимания в нашей многонациональной республике. За годы работы наша структура зарекомендовала себя как авторитетная организация и признана одной из лучших среди самоорганизаций немцев СНГ. Ассоциация немцев смогла создать, сохранить и укрепить в Алматы свой центр – Немецкий дом, который в этом году отмечает 20-летний юбилей. Им руководит многолетний лидер немцев Казахстана, председатель АООНК «Возрождение» Александр Дедерер. Немецкий дом успешно объединяет все областные и городские центры страны – и это залог успешной работы, в нём сила организации.

Поздравляем всех с замечательными юбилеями! Желаем коллективу Немецкого дома и его руководству дальнейших успехов.



С поздравлениями коллектив и члены общественного объединения «Балхашское городское общество «Немецкий центр «Возрождение».

Акмолинское областное общество немцев «Wiedergeburt» г. Кокшетау

Уважаемые дамы и господа!

В этот знаменательный год Акмолинское областное общество немцев «Wiedergeburt» г. Кокшетау желает всем здоровья, сил, упорства, творчества в работе, дабы никакие перипетии судьбы не тревожили нас и не отвлекали от такого полезного и непростого дела.

Работу Ассоциации немцев Казахстана сложно измерить, но лучше всего о её заслугах скажут благодарные получатели социальной помощи, накопленные

традиции и уровень авторитета организации в казахстанском гражданском обществе. Мы гордимся тем, что за столь недолгий для истории срок сделано так много добрых и полезных дел.

От всего сердца поздравляем с юбилейными датами всех, кто стоял у истоков немецкого движения, в разное время работал и сегодня продолжает трудиться на благо немецкого меньшинства в Казахстане. Успехов нам и нашему детищу, долгих лет жизни!



FAMILIENGESCHICHTE

ES WAR NICHT EINFACH...

Die eine Oma unserer DAZ-Praktikantin lebt in Deutschland, die andere in Kasachstan. Beide Frauen haben die Geschichte der Russlanddeutschen auf ihre Weise erlebt. Wie unterschiedlich sind ihre Erinnerungen?

Von Regina Ostertag

» „Unser Dorf hatte damals keine eigene Schule, keiner von uns konnte so einfach zur Schule gehen. Erst im nächsten Dorf gab es wieder eine. Wer zur Schule gehen konnte und wollte, musste tagtäglich eine Strecke von mehreren Kilometern gehen,“ erinnert sich Irma Kadratiewa Ostertag heute.

Sie ist Deutsche, wurde aber 1936 in der kleinen Ortschaft Serebrjano-Prudskoe, in Russland geboren. Dort war damals die Infrastruktur sehr schlecht.

Weder sie noch ihre Eltern waren je in der Heimat ihrer Vorfahren. Unter der Herrschaft Katharina der Großen gelangten ihre Vorfahren nach Russland an die Wolga. Ihr Einladungsmanifest von 1763 lockte damals deutsche Bauern in das neue Land. An der Wolga gründeten die Wolgadeutschen ihre eigene kleine Gemeinschaft und bauten sich ein neues Zuhause auf.

Anfang der 1930er Jahre waren viele Familien dem verheerenden Hunger ausgesetzt, der durch die Zwangskollektivierung ausgelöst wurde – auch Irmas Familie. Sie wurde gezwungen nach Sibirien umzuziehen. Grund waren die Deportationen der Deutschen, laut des Erlasses des Obersten Sowjets von 1941.

„Wie die meisten Dorfbewohner, habe ich nur meine schulische Grundausbildung beenden können und musste zu arbeiten anfangen, um meine Familie finanziell zu unterstützen. Bildung konnte sich damals kaum jemand leisten“, erzählt Irma.

Mit 21 Jahren heiratete sie meinen Großvater Eduard Ostertag. Er ist auch Russlanddeutscher. Seine Familie wurde ebenfalls von der Wolga nach Sibirien deportiert.

Das Leben in Sibirien war für die beiden frisch Vermählten kein einfaches. Das raue Klima, die Arbeitsbedingungen, alles schien schwieriger zu sein. „Als Deutscher überhaupt eine Arbeit zu finden, das war schon Schwerstarbeit. Keiner wollte den Deutschen helfen“, erinnert sich Irma. Trotz dieser Hindernisse und Schwierigkeiten wurde schon bald aus der kleinen Familie eine große; drei Töchter und zwei Söhne bereicherten das Leben des jungen Paares.

Zu dieser Zeit waren Deutsche in der Sowjetunion noch ungen gesehen. Viele von ihnen wurden als Faschisten beschimpft, waren Beleidigungen ausgesetzt, mussten Schmähungen über sich ergehen lassen.

„Es war nicht einfach wegzuschauen, wenn man von außen tagtäglich als minderwertig betrachtet wurde. Und das alles, nur weil man deutsch ist“, weiß Irma Ostertag aus eigener Erfahrung.

1977 siedelte die siebenköpfige Familie Ostertag schließlich nach Kasachstan über. Auslöser war ein Besuch bei Verwandten in

Almaty einige Zeit zuvor, der die Familie letztlich dazu brachte, alle Sachen zu packen und ein neues Leben in Zentralasien anzufangen. Das Klima, die allgemeinen Bedingungen, alles schien hier günstiger zu sein. Die Familie hatte endlich wieder Arbeit und Hoffnung auf ein besseres Leben für sich und ihre Kinder. Deutscher zu sein war hier keine Schande mehr, es gab keine Beleidigungen mehr. „Es ist egal welcher Nation man letztlich angehört, man ist ein Mensch – das ist das Einzige was zählt“, sagt Irma voller Überzeugung.

Erst Jahre später, 1996 fand Familie Ostertag ihren Weg nach Deutschland. Das Spätaussiedlerprogramm bot ihnen die Chance in ihre historische Heimat zurückzukehren. Es war eine fremd gewordene Heimat in der alles neu, anders und fremd war. Zu Anfang hatte die Familie natürlich Bedenken, aber alle lebten sich schneller ein als erwartet.

Ihr Ziel, ihren Kindern das Land ihrer historischen Vorfahren zu zeigen, sie zum Ursprung zu führen, haben Irma und Eduard sich erfüllt. Was ihnen bis heute geblieben ist, sind Erinnerungen an das Leben vor ihrem Umzug nach Deutschland. Für sie gab es keinen Weg zurückzukehren, auch wenn dieser Schritt nicht einfach war.

„Viele kehren nach dem Umzug wieder zurück in ihr Geburtsland, da nicht alles so abläuft wie sie es sich vorgestellt hatten und vielleicht Erwartungen nicht erfüllt werden“, weiß Irma. Sie ist davon überzeugt, dass diese Entscheidung bei einigen dem Problem der Anerkennung von erlernten Berufen oder der Ausbildung, die man außerhalb Deutschlands erworben hatte, zusammenhängt.

„Es gibt auch welche, die gezwungen sind in anderen Bereichen tätig zu werden, ihren erlernten Beruf aufzugeben und in einer anderen Sphäre von Neuem anzufangen. Nicht alle wollen und können diese Veränderungen mitmachen“, weiß sie. „Es freut mich“, fügt Irma hinzu, „dass es heute Organisationen wie die „Wiedergeburt“ gibt, die sich unserer Geschichte, Kultur und Sprache widmen. Ohne dieses Engagement wäre all dies ein verlorenes Gut. Unsere Vergangenheit würde unbekannt bleiben und mit der Zeit vollkommen aus unserem Gedächtnis verschwinden. Es freut mich, dass es vor allem in Almaty, wo ich so viele Jahre meines Lebens verbracht habe, wo meine Kinder erwachsen geworden sind, Menschen gibt die genau dies zu ihrer Arbeit gemacht haben.“

Erinnerungen an Viehwagens

„Ich erinnere mich, wie mein Vater mir sagte, dass meine ersten Worte, die ich als Kind gesprochen hatte auf Deutsch waren“, erzählt Zoya Vassilyeva (geboren Tjunkin).



Irma Ostertag lebt heute in Deutschland.

Sie wurde 1949 in dem kleinen Dorf Gernischowka in Sibirien geboren. Zoya ist Russin und zusammen mit Deutschen, die in ihr Dorf deportiert wurden, aufgewachsen. Es herrschte unglaubliche Kälte, bis zu -50 Grad“, erinnert sie sich, als die Deutschen mitten in der Nacht in ihrem Dorf ankamen. „Sie wurden in Viehwagens transportiert; alles unter unmenschlichen Bedingungen, sodass für sehr viele Frauen und Kinder diese Fahrt ihre letzte war. Männer waren fast gar keine dabei, denn die meisten waren in der Trudarmee und haben den Weg nach Hause nicht mehr geschafft, und ihr Leben in den Lagern gelassen.“

So kam es, dass viele Deutsche aus der Wolgaregion gezwungen waren, sich ein neues Leben in der Region Altai im Dorf Gernischowka aufzubauen.

Eine deutsche Großmutter mit ihren fünf Enkelkindern ist ihr besonders in Erinnerung geblieben: „In der eisigen Kälte gruben sie gemeinsam ihre Erdhütte aus und kochten, aßen und schliefen in ihr. Ihr ganzes Leben spielte sich darin ab. Die Deutschen brachten viel Neues in das kleine Dorf, zum Beispiel sogenannte ‚Separatoren‘ für die Milch, die das Dorf zuvor nicht kannte. Das ermöglichte es, andere neue Produkte herzustellen. Die Deutschen waren es, die hier als erste mit dem Verputzen und Streichen ihrer Häuser

anfangen. Sie begannen Häuser aus Lehm und Stroh zu bauen, erst später griffen sie zu Holz und bauten ihre Häuser aus demselben Material wie die Einheimischen. Die Deutschen haben die Kultur in unser Dorf gebracht“ erzählt Zoya heute.

Hochzeiten wurden ganz anders gefeiert, die Pferde wurden mit verschiedenfarbigen Bändern dekoriert, Musik wurde gespielt. Die Nähmaschine „Singer“ war im ganzen Dorf bekannt und erfreute sich großer Beliebtheit aller Bewohner.

Dass Deutsche zu dieser Zeit als Faschisten beschimpft wurden oder als minderwertig betrachtet wurden, ist für Zoya etwas vollkommen Neues. Ganz im Gegenteil: „Sie haben Leben in unser Dorf gebracht.“ Davon ist sie überzeugt. Es waren wundervolle Menschen, die sie kennengelernt hatte, bevor auch sie im Alter von zehn Jahren mit ihrer Familie nach Almaty gezogen war, wo sie auch heute noch lebt. „Es sind vielleicht nur meine Kindheitserinnerungen, aber auch meine Eltern haben mir nie etwas Schlechtes über unsere Deutschen erzählt“.

Es scheinen zwei völlig verschiedene Erinnerungen zu sein mit denen Irma und Zoya aufgewachsen sind. Keine der Beiden hätte von der jeweils anderen Person und ihrem persönlichen Schicksal je etwas gewusst, wenn ihre Familien nicht durch die Heirat ihrer Kinder verbunden worden wären. Heute lebt Irma in Deutschland und Zoya in Almaty. Trotz der großen Entfernung sind sie durch ihre Familie eng miteinander verbunden.

■ *verheerend* - разрушительный,

опустошительный

■ *gau* - суровый, жесткий

■ *minderwertig* - малоценный;

неполноценный

■ *Vorfahren*, pl - предки

■ *Einheimische* - местный житель

■ *beschimpfen* - ругать, оскорблять

■ *erleben* - переживать, испытывать

■ *Schicksal*, n - судьба

■ *Erwartung*, f - ожидание

■ *identitätsstiftend* - основывающий

идентичность



Zoya (l.) und Irma (r.) besuchen sich gegenseitig.



Das Haus der Familie Tjunkin befindet sich im Dorf Gernischowka.

MEDIEN

KASACHSTANDEUTSCHER DIALOG 2.0

Der Austausch der unter den ethnischen Deutschen untereinander soll vermehrt im Internet stattfinden. Der gesellschaftliche Dialog der ethnischen Deutschen untereinander wurde schon zu Sowjetzeiten von deutschsprachigen Medien beeinflusst. Glasnost und Perestroika brachten die Wende.

Olesja Klimenko, Chefredakteurin der „Deutschen Allgemeinen Zeitung“

Die teilweise Rehabilitierung der Angehörigen der deutschen Minderheit, die im August 1941 zur Beihilfe des Faschismus verurteilt wurden, begann erst Mitte der 1950er Jahre. Mit der Verordnung des Präsidiums des Obersten Sowjets der Sowjetunion vom 13. Dezember 1955 wurden die juristischen Einschränkungen aller Deutschen, die sich in der Verbannung befanden, aufgehoben. Seit Ende der 1950er Jahre wurde in kasachischen Schulen ab der zweiten Klasse Deutsch als Muttersprache unterrichtet. Seit 1957 wurden im Radio wöchentlich Sendungen in deutscher Sprache für die Bewohner der Sowjetrepublik Kasachstan ausgestrahlt. Zuerst im Altai, dann in Moskau wurden Zeitungen in deutscher Sprache gedruckt – seit dem 1. Januar 1966 auch in Kasachstan. Die Zeitung „Freundschaft“, welche in Zelinograd erschien, war die zu diesem Zeitpunkt die einzige deutsche Wochenzeitung in der Sowjetunion.

Die Zeitung „Freundschaft“ wurde als Organ der ZK der Kommunistischen Partei Kasachstans gegründet und war das parteiliche Sprachrohr der Sowjetdeutschen. – Kommunistisch im Inhalt, national in der Form. In der Sowjetunion war die Existenz jeder beliebigen Zeitung in einer anderen Form undenkbar.

Das deutschsowjetische Presseorgan spielte zweifellos eine große Rolle bei der Entstehung und Weiterentwicklung des Selbstbewusstseins der Russlanddeutschen. In den 1980er und 1990er Jahren, der Zeit der Perestroika und Glasnost, wurden Erinnerungen von Sowjetdeutschen an Deportationen, Trudarmee und erlittene Diskriminierungen aufgrund ihrer nationalen Zugehörigkeit publiziert. Es wurden Themen veröffentlicht, worüber früher niemals geschrieben wurde. Dank der Zeitung fingen die Deutschen an, mehr über ihre tragische Vergangenheit und über die aufsteigende Bewegung zur Wiederherstellung des russlanddeutschen Staatswesens und der Rehabilitation der Russlanddeutschen zu erfahren. Besonders an die Ära Glasnost und Perestroika erinnert sich Journalist und ehemaliger Mitarbeiter Igor Trutanow: „Erst im Jahr 1989 bereifte unser Chef Konstantin Ehrlich die Zeitung aus der Vormundschaft der Partei und entfernte aus ihrem Titelkopf die hinfällig gewordene Losung über „die Vereinigung des Proletariats aller Länder“. Seit dem 1. Januar 1990 erscheint die Zeitung unter dem Namen „Deutsche Allgemeine Zeitung“. In der damaligen Silbersterntage hatte ich Dienst als Empfänger an der Druckmaschine und bewahre diese Ausgabe mit den Unterschriften unseres Redaktionskollegiums bis heute in meinem persönlichen Archiv auf“. Der Journalist gab der „DAZ“ ein Interview zum 40. Jubiläum der Zeitung.

Auch Gerold Belger, ein bekannter kasachisch-deutscher Schriftsteller, talentierter Übersetzer und Literaturwissenschaftler kann sich gut an diese Zeit erinnern. Er betont die besondere Rolle der Zeitung in der Phase der „Wiedergeburt“ der Russlanddeutschen: „Ich erinnere mich noch sehr gut an jene Zeit, als in Zelinograd die deutsche Zeitung gegründet wurde. Ganz im Sinne der Ideologie dieser Zeit gab man ihr den Namen „Freundschaft“. Im Herbst 1965 wurde Alexej Borisowitsch (später Debolskij) aus Moskau nach Kasachstan delegiert, um als zukünftiger Chefredakteur der deutschen Zeitung zu arbeiten. Ich weiß unter welchen Bedingungen alles angefangen hatte, wie das Redaktionskollektiv zusammengesucht und wie unter dem wachenden Auge und der strengen Führung des ZK KP Kasachstans Konzeptionen und Strategien ausgearbeitet wurden. Meine Zusammenar-

beit mit der „Freundschaft“ begann 1971 nach der Publikation meines Übersichtartikels zur Literatur der Russlanddeutschen im Journal „Prostor“. Nach dem Aleksej Schmelew meinen Artikel gelesen hatte, schickte er einen Korrespondenten aus Almaty, mit dem konkreten Ziel, herauszufinden, wer ich sei, woher ich komme, was ich mache und ob ich bereit wäre, mit der Zeitung zusammenzuarbeiten. So bin ich damals als Übersetzer kasachischer Prosa ins Russische an meinen Posten gekommen. In mir erwachte meine verstummte deutsche Ader. Ich war mit allen unseren glorreichen Vätern bekannt – den Gründern der Geschichte, Kultur und Literatur der Russlanddeutschen: A. Henning, B. Klein, F. Bolger, D. Golman, A. Reimgen, D. Wagner, A. Saks, R. Jaquemien, K. Belz, G. Henke, L. Marx, G. Kempf, E. Koptschak, B. Feist, E. Katzenstein, E. Günter, G. Anzengruber, E. Hummel, A. Hasselbach, N. Wakker... Ich nenne die, die nicht mehr unter den Lebenden weilen und die die heutige Generation der Russlanddeutschen, zu unserem großen Bedauern, nicht mehr kennt. Was das für Leute waren! Wie sie für die nationale Kultur eingestanden sind! Mit was für einem Enthusiasmus sie mit den Zeitungen „Neues Leben“ (Moskau), „Freundschaft“ (Zelinograd) und „Rote Fahne“ (Altai) zusammenarbeiteten.

Nach wie vor ist die „Deutsche Allgemeine Zeitung“ (DAZ) heute den Interessen der deutschen Minderheit in Kasachstan verpflichtet. Als einzige deutschsprachige Zeitung in der Region Zentralasiens, berichtet sie über gesellschaftliche und kulturelle Veranstaltungen, die von der Assoziation gesellschaftlicher Vereinigungen der Deutschen Kasachstans „Wiedergeburt“, der



Seit 1966 gibt es eine deutsche Zeitung in Kasachstan.

migen Internetseite (www.deutsche-allgemeine-zeitung.de). Dank der stetigen Aktualisierung der Homepage, können unsere Landsleute, die im Ausland leben, vor allem in Deutschland, die Tätigkeiten und Ereignisse in der Assoziation der gesellschaftlichen Vereinigung der Deutschen Kasachstans, sowie der deutschen Firmen und Organisationen verfolgen. Durch die Weiterentwicklung der Telekommunikation und die Versorgung eines Großteils der Bevölkerung Kasachstans mit einem Internetzugang ist es nun den Deutschen in Kasachstan möglich, ihre elektronische Informationssphäre zu erweitern.

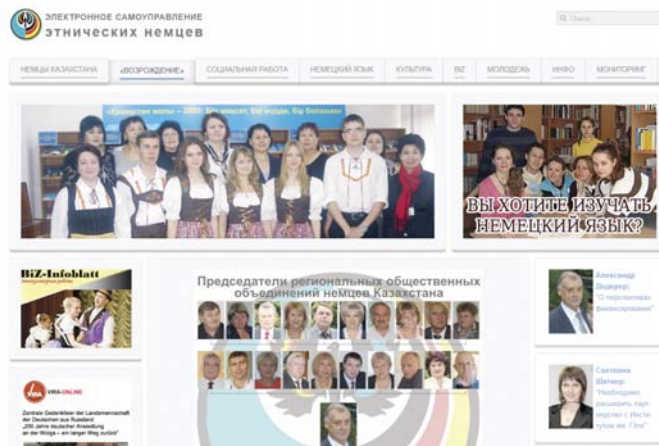
Einige der Deutschen Gesellschaften „Wiedergeburt“ haben bereits ihre eigene Homepage.

Mit Hilfe der heutigen vereinheitlichten Informationsquelle versucht die Assoziation den Zugang zur Projektarbeit der „Wiedergeburt“ zu erweitern, was im Rahmen des Programms zur Förderung der deutschen Minderheit in Kasachstan realisiert wird. Dies ermöglicht eine größere Anzahl von Kasachstandeutschen dazu zu motivieren, sich am zum gesellschaftlichen Leben ihrer Landsleute zu beteiligen.

Alexander Dederer, Vorsitzender der „Wiedergeburt“ ist davon überzeugt, dass die Perspektiven des Portals bereits mit seinem Namen festgeschrieben sind – „Elektronische Selbstverwaltung der ethnischen Deutschen in Kasachstan“: „Es ist unumstritten, dass die Bevölkerung heute immer mehr Zeit in der virtuellen Welt verbringt. Die Druckerzeugnisse haben ihre Vormachtstellung im Konkurrenzkampf an die elektronischen Massenmedien abgegeben. Im Großen und Ganzen lässt sich auf der ganzen Welt beobachten, dass die Menschen Informationen aus dem Internet bekommen oder in der virtuellen Welt arbeiten. Dem Sinn nach soll unser Portal den Kasachstandeutschen genau so einen solchen Dienst erweisen. Das Ideal zu dem wir streben, ist die Vereinigung aller Deutschen die in Kasachstan leben, in einem gemeinsamen sozialen Netzwerk. Das heißt, wir wollen für sie eine gemeinsame Informationsplattform erschaffen. Selbstverständlich ist das nicht leicht, da viele ältere Leute keinen Zugang zum Internet haben. Aber diejenigen, die jedoch über einen Internetzugang verfügen – und das sind viele Jugendliche, würden wir gerne über unsere Arbeit informieren. Wir wollen so viele Menschen wie möglich in die bestehenden Diskussionen einweihen und zum Mitmachen animieren. Herkömmliche Versammlungen innerhalb der „Wiedergeburt“ sind nicht immer effektiv, aufgrund des technischen und materiellen Aufwands. Kasachstan ist auch ein sehr großes Land. Deshalb wollen wir Versammlungen der Kasachstandeutschen in die virtuelle Sphäre übertragen. Momentan ist das Portal zur elektronischen Selbstverwaltung nicht ganz fertig. Wir konnten das Geplante noch nicht vollständig umsetzen. Aber das bedeutet nicht das Ende unseres Projektes. Das Portal ist als Grundlage für aktuelle Diskussionen gedacht. Wir würden gerne alle unsere Volksmitglieder im Internet zu einem gegenseitigen Dialog einladen.“

Zusammengefasst ist anzumerken, dass die Informationssphäre der Deutschen in Kasachstan sehr abwechslungsreich ist und eine sehr gute Möglichkeit bietet, die nationale Identität zu bewahren, die deutsche Sprache sowie die soziale und kulturelle Wiedergeburt des deutschen Volkes voranzutreiben.

Übersetzung: Regina Ostertag



Völkerversammlung Kasachstans sowie Landsleuten im Ausland durchgeführt werden. Auch das Modell des interethnischen und interreligiösen Übereinkommens steht im Fokus der Zeitung.

Hauptsächlich besteht der Leserkreis der DAZ aus Angehörigen der deutschen Minderheit. Er wächst allerdings stetig, denn die Zeitung hat sich mit der Zeit verändert und ihre Themen sind auf ein breiteres deutschsprachiges Publikum ausgerichtet.

Heute ist Kasachstan ein sich rasend entwickelndes Land mit einer stabilen Wirtschaft und einem vorteilhaften Investitionsklima. In der Republik lässt sich eine steigende Aktivität deutscher Konzerne beobachten. Durch die dynamisch ansteigende Anzahl der Unternehmer, Touristen und Studenten aus Deutschland erweitert sich dementsprechend die Anzahl potentieller Interessenten. Die Zeitung bietet Artikel in russischer sowie auch in deutscher Sprache an.

Seit 2000 wird die Deutsche Allgemeine Zeitung auch auf elektronischem Wege veröffentlicht, nämlich auf der gleichna-

Laut Olga Litniewskaja, stellvertretende Vorsitzende der Gesellschaft der Deutschen in Pawlodar, vereinfachen diese Internetseiten die Kommunikation. Es ist nun einfacher etwas über die Arbeit und die Möglichkeiten der einzelnen deutschen Gesellschaften zu erfahren. „Außerdem hilft die Vernetzung bei der Zusammenarbeit mit den Behörden und der Verwaltung, insbesondere mit der Versammlung der Völker Kasachstans“, zählt Litniewskaja die Vorteile der neuen deutschen Informationssphäre auf.

2010 eröffnete die Assoziation der gesellschaftlichen Vereinigungen der Deutschen Kasachstans das Portal „Elektronische Selbstverwaltung der ethnischen Deutschen“ (www.wiedergeburt.kz), wo Informationen über Kultur, Tradition und Sprache der Deutschen in Kasachstan zur Verfügung gestellt werden. Außerdem bietet die Seite eine herausragende Möglichkeit, ausführliche Information über die Arbeit der „Wiedergeburt“ zu erlangen sowie an Wettbewerben und Bildungsprogrammen teilzunehmen.

КАК ЭТО БЫЛО...

**DEUTSCHE ALLGEMEINE ZEITUNG - IMPRESSUM:**

Доверительный управляющий - Ассоциация общественных объединений немцев Казахстана «Возрождение»

Главный редактор: Олеся Клименко
 ifa-редактор: Доминик Форхельтер
 Технический редактор:
 Вероника Лихобабина
 Практиканты: Ольга Хершель,
 Оксана Гергенредер, Регина Остертаг
 Литературные редакторы: Лариса Гордеева,
 Евгений Гильдебранд
 Адрес редакции: 050051, Алматы,
 Самал-3, 9, Немецкий Дом
 Тел./факс: +7 (727) 263-58-06/08
 E-mail: daz.almaty@gmail.com

Газета поставлена на учет в Министерстве информации РК. Свидетельство о постановке на учет № 1324-Г от 14.06.2000 г.
 Тираж 1200 экз. Заказ № 1286.
 22 августа 2014 г. № 34-35 (8750).
 Периодичность - 1 раз в неделю.

Отпечатано АО «Алматы-Болашак», г. Алматы, ул. Муканова, 223-б; т. 378-42-00 (бухг.), 378-35-25 (комп.).

Мнение редакции не всегда совпадает с мнением авторов. Редакция оставляет за собой право редактирования и публикации присланных материалов.

ПОДПИСНОЙ ИНДЕКС: 65414

Bevollmächtigter Herausgeber - Ассоциация der gesellschaftlichen Vereinigungen der Deutschen Kasachstans „Wiedergeburt“

Chefredakteurin: Olesja Klimenko
 ifa-Redakteur: Dominik Vorhölter
 Technische Redakteurin:
 Veronika Likhobabina
 Praktikanten: Olga Herschel,
 Oksana Gergenreder, Regina Ostertag
 Korrektoren: Larissa Gordejewa,
 Eugen Hildebrand
 Adresse: Samal-3, 9, Deutsches Haus,
 050051, Almaty
 Tel.: +7 (727) 263-58-06/08
 E-Mail: info@deutsche-allgemeine-zeitung.de

Registration: Ministerium für Information der Republik Kasachstan.
 Registrations-Nr. 1324-G vom 14.06.2000.
 Auflage: 1200. Auftrags-Nr. 1286.
 22. August 2014. Nr. 34-35/8750.

Druckerei: „Almaty-Bolaschak“, Almaty, Mukanow-Straße 223b; 378-42-00 (Buchhaltung), 378-35-25 (IT)

Die Meinung der Redaktion stimmt nicht in jedem Fall mit der Meinung der Autoren überein.
 Für den Inhalt von Anzeigen übernimmt die Redaktion keine Haftung. Unter Verwendung in- und ausländischer Agenturen.